

MITÄ KAIKKEA AV-KÄÄNTÄJÄ TEKEE? TÄSSÄ MUUTAMIA ESIMERKKEJÄ:

Suunnittelu ja aikataulutus

- määräaikojen noudattaminen
- laskutus, asiakkaiden ja kollegoiden kanssa kommunikointi, ammattitaidon kehittäminen, teknisten ongelmien selvittäminen jne.
- kiireellisten töiden ja yllättävien muutosten hoitaminen

Työn yksityiskohdista sopiminen asiakkaan kanssa

- tekniset ohjeet
- työnkulku
- salassapitovelvollisuus
- materiaalien välittäminen asiakkaalta kääntäjälle ja toisin päin
- tekstitysohjelma

Käännösaineistojen käsittely

- videotiedostot
- dialogilista/käsikirjoitus
- sanastot, sanakirjat, lista ohjelmalle keskeisistä nimistä ja ilmaisuista
- ajastuspohja (tiedosto, jossa ohjelman dialogi on jaoteltu ja ajoitettu tekstitysmuotoon)

Käännöstekstitys

- kääntäminen
- nopean dialogin, ruudulla olevan tekstin, slangin, monikielisyyden jne. huomiointi
- hahmojen piirteiden ja juonen välittäminen katsojalle
- tutkimustyö (terminologia, kulttuurisidonnaiset viittaukset ja idiomit)
- käännöksen, äänen ja kuvan harmonia
- ajastus ja tekstin jakaminen ruututeksteiksi
- tekstin tiivistäminen, jotta lukunopeus on sopiva.

Yhteistyö

- dubbaustiimin
- muiden tekstityskääntäjien
- projektipäällikön
- tarkastajan ja oikolukijan
- elokuvantekijöiden/tuotantoyhtiöiden kanssa.

Oman osaamisen kehittäminen

- uusien ohjelmistojen ja työkalujen opettelu
- kielitaidon ylläpito ja kehittäminen
- neuvottelu, ajanhallinta, tiimityö
- erikoissanasto ja aiheeseen perehtyminen (esim. lääketiede, teknologia jne.)
- tietoisuustaidot/mindfulness, stressin hallinta
- yrittäjyystaidot

AV-KÄÄNNÖSALA

LUOVUUS

Luovuus tekee työn eri osa-alueiden yhteen sovittelusta helpompaa.

